

AUN MÁS LEJOS EN LA NIEVE**Selección de poemas de Guennadi Nikoláievich Aiguí****(Traducción cedida por Eugenio López Arriazu¹)**

Guennadi Nikoláievich Aiguí, nacido el 21 de agosto 1934 en el pueblo de Shaimurzino y fallecido el 21 de febrero de 2006 en Moscú, es uno de los grandes poetas del siglo XX y comienzos del siglo XXI. Nacido en la República de Chuvasia (URSS), eligió el ruso como lengua poética hacia finales de la década de 1950, pero no fue publicado en Rusia sino a partir de 1991. Su poesía, compacta y “difícil”, pero de una voz lírica potente y performativa, metafísica y shamánica, rusa y extranjera dentro de Rusia misma; embebida en su cultura chuvasia local, pero universal por sus temáticas; tradicional y vanguardista, lo ha convertido no sólo en el poeta nacional de Chuvasia, sino que le ha dado relevancia internacional.

En la calma de agosto

convalecencia

entre la clavícula y el cuello

se oculta –como si fuera un ser vivo desconocido

inocente y dorado

el mutismo de la gente–

madurando para la memoria:

no hubo hasta ahora aún ni palabra! – y entonces – entra

como un hálito

a la semivacía luminiscencia:

como una plegaria aún incomprensible –

(como para un bebé)

1984

¹ Eugenio López Arriazu (1967) Es Doctor en letras por la Universidad Nacional de Buenos Aires, especializado en Literaturas Eslavas. Ha traducido entre otros a Suetonio, Pushkin, Sade, Dostoievski, William Blake y W.B. Yeats.

Florecimiento de las rosas en tiempo de enfermedad

F.P.

mucha
rosa-niebla
(y al igual que el tejido de luz
mi incapacidad
de inteligencia)
(al mismo tiempo
yo
como en la niñez
por una vez
puro)
en los brillos
como en las portezuelas
pero aun así
niebla
en la repetición
y en los brillos
la debilidad
convirtiéndose en arabesco
en los codos
(como si
de aquel
tras la herida no-cercana
costado)
algo sobre la sangre (como un susurro)
volviéndose vastedad (con un temblor)
como hasta los claros del bosque

a mí
en la repetición
hacia adelante
en la transferencia
como hasta los claros
en movimiento y gritos
(mucho tiempo – por la infinitud de dolor escalofriante)

1979

Sin nombre

Y el hombre va por el campo
como si fuera Voz y Respiración
entre los árboles, como si estos esperaran
por primera vez sus Nombres.

2003

Invierno suburbano

me dormí y me cubrí de nieve
y la vida “de algo” –como-con-sentido
estaba en el pre-decir tan cerca de mí–
un blanco resplandor se sostenía en el campo cerca
como un desmayo
cada vez más alejado del día que se apagaba

1985

Por el lado de los barrancos

y – manifiéstanos
los pedazos – se consiguen como desolladura de piel
cuando el brillo de los barrancos saja el mundo:

la sonrisa (saliva preciosa)
para mí por ejemplo –del niño
es como una flor la enfermedad para alguien: ya muy criada
y es como una astilla soportable–
simple pobreza
(cierta pobre luz)
“aunque hay algo” de inútil susurro en el mundo
en ese aire en el que sólo hay la descomposición
del ardimiento de las miserables zanjas-visiones –
aún no-formalizadas en tumbas
de Bocas-Barrancos del País

1983

Phloxes de noche en Berlín

G.A.

como si de la cabeza
cayeran fuerzas invisibles!
y en esa impotencia llamada “alma”
cantan-gritan nieblas-y-aldeas
donde los soles son como vitales
tristes –enormes– lejanías!
entre sus despojos
(así –un arbusto: como apartado de la Patria:
no la llamo “natal”:
tiembla)

1992

Al “libro de la larga despedida”

Atraviesan mis hermanos la luz del sol
y “Señor” dicen las paredes y cantan los campos
y son tibios los robles – como si en ellos la sustancia de la
gratitud
se oyera como un habla
mas sólo el agua ya cerca no tiene olas
y sin el rasgo de la comunicación – el pasto
los hermanos pasan fulgurantes bajo el dominio de los
irrevocables
y no puedo yo meterme de un salto en esta cadena

3-4 de mayo 2002

Denisova Gorka, bosque

Sueño-epílogo

un fogón
como dispuesto
en lo mórbido-y-óseo: tanto más vacuo!
y la acción: si ni siquiera es probable
que consiga algo – alimentándose de él!
y por el extraño sobre-nos-insuflante fuego
de otros fuegos cierta herrería
sin vínculo visible! – erigiendo selectivamente
sus movimientos: vivos – como espiando
algún trabajo – de tormento

1982